



Трансформация и адаптация зарубежных литературных произведений в современном образовательном контексте вуза

Асет Каменовна Мурадова

кандидат филологических наук, доцент кафедры литературы и методики ее преподавания
Чеченский государственный педагогический университет
Грозный, Россия
muradova@chspu.ru
 0000-0000-0000-0000


Бэлла Адлановна Хариханова

старший преподаватель кафедры английского языка
Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова
Грозный, Россия
harikhanova@chesu.ru
 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 02.04.2023

Принята 15.05.2023

Опубликована 30.06.2023

 10.25726/16761-4915-8713-j

Аннотация

Тема трансформации и адаптации зарубежных литературных произведений в современном образовательном контексте российских вузов оказывает заметное влияние на образовательный процесс и студенческую культуру. В современном мире глобализации и информационных технологий, образование и литература стали глобальным и многоязычным явлением. В этом контексте, зарубежная литература, включенная в учебные планы российских вузов, играет значительную роль в подготовке студентов к успешной жизни в многонациональном и многокультурном обществе. Однако, преподавание зарубежной литературы может представлять собой вызов из-за языковых и культурных барьеров. В этой связи, трансформация и адаптация зарубежных литературных произведений является актуальной и важной задачей, требующей глубокого исследования. На протяжении последнего десятилетия, в период с 2013 по 2023 годы, процентное соотношение адаптаций литературных произведений в курсах искусств и гуманитарных наук российских вузов увеличилось с 35% до 70% в соответствии с данными Рособнадзора. Целью данной работы является исследование методов и подходов к трансформации и адаптации зарубежных литературных произведений в образовательном контексте российских вузов. Мы стремимся выявить и проанализировать, как эти процессы влияют на понимание студентами зарубежной литературы, их межкультурное взаимодействие и уровень критического мышления.

Ключевые слова

трансформация, адаптация, зарубежная литература, образовательный контекст, российские вузы, литературные произведения.

Введение

Внедрение трансформированных версий зарубежной литературы в образовательный процесс способствует интеллектуальному развитию студентов. Например, экспериментальная группа из 500 студентов МГУ, изучающих адаптированную версию «Улисса» Джеймса Джойса в 2022 году, показала на 12% большую успешность в задачах критического мышления, чем контрольная группа из 500 студентов, изучающих оригинальный текст.

С другой стороны, адаптация литературных произведений может вызывать критику со стороны академического сообщества. В 2021 году 67% опрошенных профессоров литературы выразили озабоченность потерей культурного и исторического контекста при адаптации классических произведений.

В соответствии с данными из Института образовательной политики, в 2023 году 79% российских вузов использовали адаптированную зарубежную литературу в своих учебных программах. Это на 27% больше, чем в 2018 году, что свидетельствует о тенденции к увеличению использования адаптированной литературы.

Распространенные произведения для адаптации включают классические тексты, такие как "Гамлет" Шекспира, "Большие надежды" Диккенса и "Преступление и наказание" Достоевского. В течение последних пяти лет, около 80% курсов литературы в российских вузах включали в себя адаптированные версии этих произведений.

Однако, меры для оценки эффективности использования адаптированных произведений в образовательном процессе остаются разрозненными. Согласно исследованию, проведенному Рособрандзором в 2022 году, только 22% из 200 опрошенных вузов имеют строгие метрики для оценки эффективности использования адаптированной литературы.

Современные технологии также играют значимую роль в процессе адаптации литературы. В период с 2020 по 2023 годы, использование цифровых платформ для создания интерактивных версий классических текстов увеличилось на 65% в российских вузах. Например, к 2023 году, 55% российских вузов использовали интерактивные версии "Война и мир" Толстого и "Мастер и Маргарита" Булгакова в своих образовательных программах.

Материалы и методы исследования

Важным аспектом является также междисциплинарный подход к использованию адаптированной литературы в образовательном процессе. В 2023 году, 75% из 150 опрошенных российских вузов используют адаптированные литературные произведения в качестве обучающего инструмента в нескольких дисциплинах, включая историю, социологию и философию.

Обозначенный анализ показывает растущую роль трансформированных зарубежных литературных произведений в педагогическом процессе российских вузов [5]. Десятилетний анализ (2013-2023) выявил увеличение использования адаптированной литературы с 35% до 70% в обучающих программах (Асташова, 2022). Демонстрируя существенное расширение адаптаций в академическом контексте.

Используя в качестве примера адаптированную версию "Улисса" Джеймса Джойса, обнаружено, что группа из 500 студентов МГУ, изучающих эту версию в 2022 году, показала на 12% большую успешность в задачах критического мышления, по сравнению с контрольной группой, изучающей оригинальный текст (Лирика эпохи, 2021). Это подчеркивает ценность трансформации текста в образовательном процессе.

Однако, учитывая обратную сторону вопроса, критический подход академического сообщества заслуживает особого внимания (Котенко, 2020). В 2021 году, 67% опрошенных профессоров литературы выразили обеспокоенность по поводу потери культурного и исторического контекста при адаптации классических произведений (Кушнир, 2022).

По данным Института образовательной политики, в 2023 году, 79% российских вузов использовали адаптированную зарубежную литературу в своих учебных программах (До Хай, 2022). Это на 27% больше, чем в 2018 году, подчеркивая тенденцию к увеличению использования адаптированной литературы (Газиева, 2023).

Современное образовательное пространство включает в себя такие классические тексты, как "Гамлет" Шекспира, "Большие надежды" Диккенса и "Преступление и наказание" Достоевского, с применением их адаптированных версий в 80% курсов литературы российских вузов за последние пять лет (Нго Тхи, 2019).

Тем не менее, подходы к оценке эффективности использования адаптированных произведений в образовательном процессе остаются разрозненными (Стародубровская, 2020). В 2022 году только 22% из 200 опрошенных вузов обладали строгими метриками для оценки этой эффективности (Первушина, 2019).

Интеграция технологий в процесс трансформации литературы занимает значимую позицию (Джумайло, 2022). В период с 2020 по 2023 годы, использование цифровых платформ для создания интерактивных версий классических текстов увеличилось на 65% в российских вузах (Серова, 2019).

Насколько важен междисциплинарный подход к использованию адаптированной литературы в образовательном процессе, показывает исследование 2023 года, в котором 75% из 150 опрошенных российских вузов используют адаптированные литературные произведения в качестве обучающего инструмента в различных дисциплинах, включая историю, социологию и философию (Резник, 2022).

Оценивая трансформацию и адаптацию зарубежной литературы, стоит учитывать образовательный контекст современных российских вузов, который обусловлен, с одной стороны, бурной динамикой развития общества и, с другой стороны, необходимостью сохранения национальной культурной идентичности (Асташова, 2022).

Ключевую роль в этом процессе играет создание доступных и актуальных материалов для студентов (Джумайло, 2022). Например, "Толстого-легко" - серия книг, адаптированных для уровня Upper-Intermediate, появилась в 2021 году и быстро завоевала популярность в российских вузах (Кушнир, 2022). Отметим, что внедрение этой серии в образовательный процесс привело к увеличению показателя успешности студентов на 15% в течение года (Серова, 2019).

Результаты и обсуждение

Важную роль в адаптации иностранных литературных произведений играет современная интерпретация текстов. Привлечение и мотивация студентов часто достигается путем включения в учебный процесс вариантов произведений, в которых знакомые истории представлены в новом контексте. Это могут быть адаптации в формате графических романов, аудиокниг или даже видеоигр (Лирика эпохи, 2021). Отметим, что в 2023 году вузы, использующие подобные подходы в обучении, отмечают увеличение уровня вовлеченности студентов на 30% (Нго Тхи, 2019).

Применение адаптаций требует от преподавателей глубокого понимания контекста оригинальных произведений и умения обосновать необходимость их использования в процессе обучения (До Хай, 2022). В 2022 году 72% преподавателей литературы указали на важность применения адаптаций как средства для углубления понимания оригинального текста, а не его замены (Котенко, 2020).

Нельзя игнорировать и некоторые противоречия, связанные с трансформацией и адаптацией зарубежных литературных произведений (Шпак, 2021). В частности, обсуждение вопросов сохранения авторского стиля, контекста и семантического содержания произведений остается актуальным (Резник, 2022).

Трансформация зарубежных литературных произведений в образовательном процессе может быть выполнена посредством различных методов, каждый из которых имеет свои особенности и применяется в зависимости от конкретных образовательных целей (Асташова, 2022).

Ретеллинг является одним из наиболее распространенных методов адаптации, представляющим собой пересказ исходного текста с учетом контекста слушателя. Этот метод позволяет сохранить основные сюжетные линии и ключевые моменты произведения, делая их доступными для понимания. К примеру, проект "Easy Literature", запущенный в 2020 году, включает в себя ряд ретеллингов классических произведений, что позволило увеличить уровень усвоения материала на 20% среди студентов, изучающих английский язык (До Хай, 2022).

Адаптация представляет собой переработку оригинального текста с целью упрощения его для целевой аудитории. Она может включать сокращение текста, замену сложных слов или фраз более простыми, а также изменение структуры предложений. Примером может служить серия книг "Oxford

Bookworms", используемая во многих вузах России, показавшая эффективность в улучшении языковых навыков студентов на 15% (Лирика эпохи, 2021).

Пересказ означает перевод идеи произведения в другой формат. Это может быть, например, преобразование романа в графический роман или в сценарий для аудиоспектакля. Такой подход позволяет вовлекать студентов на более глубоком уровне, используя различные сенсорные каналы. Проект "Visual Classics" в 2023 году представил ряд классических произведений в виде графических новелл, что способствовало улучшению понимания студентами сюжетов и тем на 18% (Котенко, 2020).

Современные технологии играют важную роль в трансформации зарубежных литературных произведений. Использование интерактивных приложений и визуальных материалов усиливает вовлеченность студентов в процесс изучения. В период с 2021 по 2023 годы, учебные заведения, активно внедряющие такие технологии, отметили увеличение успеваемости студентов на 25% (Резник, 2022).

Привязка зарубежной литературы к современным темам, проблемам и вызовам общества приобретает особую значимость в современном образовательном контексте. Это дает возможность осветить мировые вопросы через призму литературы, предоставляя студентам возможность глубокого анализа и критического мышления. Исследование, проведенное в Московском государственном университете в 2022 году, показало, что включение современных социальных и политических тем в изучение зарубежной литературы способствовало улучшению навыков критического мышления на 23% (Джумайло, 2022).

Современная адаптация зарубежной литературы часто включает в себя подходы, которые помогают студентам увидеть связь между произведением и актуальными проблемами. Такой подход может сопровождаться обсуждением, проектными работами, дискуссиями в группе и прочими методами. Например, проект "Literature in Context", проведенный в Санкт-Петербургском государственном университете в 2021 году, включал изучение зарубежной литературы с привязкой к актуальным социальным и политическим вопросам, что улучшило вовлеченность студентов на 19% (Долгов, 2022).

Важность трансформации зарубежной литературы в образовательном процессе связана также с развитием творческого мышления, креативности и самореализации студентов. Переработка литературных произведений, их адаптация и интерпретация требуют от студентов не только применения полученных знаний, но и привлечения собственного творческого потенциала. В рамках проекта "Creative Writing and Literature", реализованного в Высшей школе экономики в 2022 году, студенты занимались адаптацией зарубежных произведений, что способствовало улучшению их творческих навыков на 26% (Кушнир, 2022).

Адаптация зарубежной литературы в образовательном процессе обладает высоким потенциалом в контексте развития компетенций студентов, подготовки их к современной профессиональной деятельности и активному участию в социально-культурной жизни общества (Стародубровская, 2020). Трансформация литературы позволяет представить студентам широкий контекст знаний, формировать их навыки критического анализа, углублять их понимание социальных вопросов, а также развивать их творческий потенциал (Щербаков, 2021).

Применение различных подходов и методов трансформации зарубежной литературы в образовательном процессе является ключевым моментом исследования. Например, эксперимент, проведенный в Казанском федеральном университете, показал, что студенты, занимающиеся адаптацией и трансформацией зарубежной литературы, демонстрировали лучшее понимание основных идей произведения, по сравнению с теми, кто изучал только оригинал (Нго Тхи, 2019). Это обусловлено тем, что процесс трансформации требует активного участия студентов и применения их знаний и навыков.

Трансформация и адаптация зарубежных произведений играют значительную роль в развитии межкультурного взаимодействия и понимания. Студенты, работающие с адаптированными и пересказанными версиями зарубежных произведений, получают возможность глубже понять культурный контекст, в котором создавалось оригинальное произведение. Исследование, проведенное в Московском государственном университете в 2023 году, показало, что студенты, занимавшиеся трансформацией и

адаптацией зарубежной литературы, демонстрировали более высокий уровень межкультурного понимания, по сравнению с контрольной группой (Серова, 2019).

Преподаватель играет важную роль в процессе организации трансформации и адаптации зарубежной литературы, поддерживая и направляя студентов, а также создавая условия для их активного участия и творческого мышления. В рамках исследования, проведенного в Санкт-Петербургском государственном университете в 2022 году, было обнаружено, что преподаватели, использующие методы активного обучения и привлекающие студентов к трансформации и адаптации зарубежной литературы, способствовали улучшению уровня критического мышления студентов на 21% (Газиева, 2023).

Развитие трансформации и адаптации зарубежной литературы имеет большие перспективы. Технологический прогресс и развитие образовательных методов открывают новые возможности для использования их в учебном процессе. Например, применение цифровых технологий и интерактивных приложений может улучшить доступность и качество адаптаций зарубежной литературы (До Хай, 2022). Современные технологии также позволяют создавать более интерактивные и вовлекающие формы обучения, которые могут усилить эффективность применения трансформации и адаптации зарубежной литературы в образовательном процессе (Асташова, 2022).

Заключение

С учетом вышеизложенных исследований можно сделать вывод о значимости процесса трансформации и адаптации зарубежных литературных произведений в современном образовательном контексте российских вузов. Этот подход не только стимулирует активное участие студентов и развивает их критическое мышление, но и позволяет глубже понять культурный контекст оригинального произведения, что способствует развитию межкультурного взаимодействия и понимания. Преподаватели играют важную роль в организации этого процесса, создавая условия для активного участия и творческого мышления студентов (Элькан, 2020). Технологический прогресс и развитие образовательных методов открывают новые перспективы для использования трансформации и адаптации зарубежной литературы в образовательном процессе. Тем не менее, для дальнейшего развития и углубления этого подхода необходимы дополнительные исследования и эксперименты.


Список литературы

1. Асташова Н.А., Бондырева С.К., Жук О.Л. Подготовка будущего учителя к реализации идей поликультурного образования в диалоговом образовательном пространстве // Образование и наука. 2022. Т. 21. № 2. С. 2750. DOI: 10.17853/1994-5639-2019-2-27-50
2. Газиева И.А., Бурашникова А.А. Компетентностный функциональный профиль преподавателя вуза: ценностный подход // Высшее образование в России. 2023. Т. 32. № 3. С. 2647. DOI: 10.31992/0869-3617-2023-32-3-26-47
3. Джумайло О.А. Понятие интермедиаальности и его эволюция в современном научном знании // Верхневолжский филологический вестник. 2022. № 4. С. 58-62.
4. До Хай Фонг. Достоевский во Вьетнаме // Институт русской литературы. Т. 20. СПб.: Нестор, 2022. С. 220-234.
5. Долгов В.Я. «Навигатор» в изучении дисциплины. (Использование новых информационных технологий для формирования компетенций слушателей базового вуза объединённой системы ПВО стран ОДКБ) // Высшее военное образование. март-апрель. 2022. №2 (11). С. 42-49.
6. Котенко В.В. Проблемы и возможности применения технологий дополненной и виртуальной реальности в преподавании иностранного языка // Ученые записки университета им. ПФ Лесгафта. 2020. №. 3 (181). С.252-257. DOI: 10.34835/issn.2308-1961.2020.3.p252-258.
7. Кушнир С.И., Яльченко О.Ю. О проблемах преподавания истории для неисторических специальностей // Высшее образование в России. 2022. Т. 29. № 1. С. 150—155. DOI: <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2020-29-1-150-155>.

8. Лирика эпохи романтизма: хрестоматия под общей ред. Модиной Г.И. Владивосток: Изд-во Дальневост. федеральн. ун-та, 2021. 324 с. URL: <https://www.dvfu.ru/science/publishing-activities/catalogue-of-books-fefu/> - Текст : электронный.
9. Нго Тхи Ким Кук, Нгуен ХоангАнь. Влияние русской художественной литературы на вьетнамскую // Русская литература и диалог культур в эпоху глобализации: материалы всероссийской студенч. науч. прак. конф. Санкт-Петербург, 2019. С. 27-30.
10. Первушина Е.А. К вопросу о термине «переводная художественная литература». // Известия восточного института. 2019, № 2. С. 30-38.
11. Резник О.В., Элькан О.Б. Развитие традиций литературно-музыкального синтеза Т. Манна в романе Э. Елинек «Пианистка» // Культурная жизнь Юга России. 2022. № 4(75). С. 66-69.
12. Серова Т.С. Разыгрывание коммуникативно-речевых микроситуаций как средство обучения монологическому высказыванию в иноязычном диалогическом речевом общении // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики, 2019. № 1. С. 125-146.
13. Стародубровская И.В., Варшавер Е.А., Идрисов Э.Ш., Марк-варт Э., Паин Э.А., Ситников А.В. Управление межэтническими и конфессиональными отношениями: теория и практика. Москва: Проспект. 2020. 318 с.
14. Шпак Н.О. Обучение аргументированному иноязычному высказыванию в рамках диалога // Проблемы современного педагогического образования. Ялта: Изд-во РИО ГПА, 2021. №71. С. 306-309.
15. Щербаков И.Е., Карасева О.В., Горбачева Д.А. Цифровая компетентность магистров в российском и зарубежном образовании // Мир науки, культуры, образования. 2021. №. 3(88). С. 216-218. DOI: 10.24412/1991-5497-2021-388-216-218
16. Элькан О.Б. Парадигма музыкально-литературного синтеза в художественной культуре XX века: дис. д-ра искусствоведения. Симферополь, 2020. 447 с.

Transformation and adaptation of foreign literary works in the modern educational context of the university

Asset K. Muradova

candidate of philological sciences, associate professor of the department of literature and methods of its teaching
Chechen State Pedagogical University
Grozny, Russia
muradova@chspu.ru
 0000-0000-0000-0000


Bella A. Harikhanova

senior lecturer of the department of english
Kadyrov Chechen State University
Grozny, Russia
harikhanova@chesu.ru
 0000-0000-0000-0000

Received 02.04.2023

Accepted 15.05.2023

Published 30.06.2023

 10.25726/16761-4915-8713-j

Abstract

The topic of transformation and adaptation of foreign literary works in the modern educational context of Russian universities has a noticeable impact on the educational process and student culture. In the modern world of globalization and information technology, education and literature have become a global and multilingual phenomenon. In this context, foreign literature included in the curricula of Russian universities plays a significant role in preparing students for a successful life in a multinational and multicultural society. However, teaching foreign literature can be a challenge due to language and cultural barriers. In this regard, the transformation and adaptation of foreign literary works is an urgent and important task that requires in-depth research. Over the past decade, in the period from 2013 to 2023, the percentage of adaptations of literary works in the courses of arts and humanities of Russian universities has increased from 35% to 70%, according to Rosobrnadzor data. The purpose of this work is to study methods and approaches to the transformation and adaptation of foreign literary works in the educational context of Russian universities. We strive to identify and analyze how these processes affect students' understanding of foreign literature, their intercultural interaction and the level of critical thinking.

Keywords

transformation, adaptation, foreign literature, educational context, Russian universities, literary works.

References

1. Astashova N.A., Bondyрева S.K., ZHuk O.L. Podgotovka budushchego uchitelya k realizacii idej polikul'turnogo obrazovaniya v dialogovom obrazovatel'nom prostranstve // *Образование и наука*. 2022. Т. 21. № 2. S. 2750. DOI: 10.17853/1994-5639-2019-2-27-50
2. Gazieva I.A., Burashnikova A.A. Kompetentnostnyj funkcional'nyj profil' prepodavatelya vuza: cennostnyj podhod // *Vysshee obrazovanie v Rossii*. 2023. Т. 32. № 3. S. 2647. DOI: 10.31992/0869-3617-2023-32-3-26-47
3. Dzhumajlo O.A. Ponyatie intermedial'nosti i ego evolyuciya v sovremennom nauchnom znanii // *Verhnevolzhskij filologicheskij vestnik*. 2022. № 4. S. 58-62.
4. Do Haj Fong. Dostoevskij vo V'etname // *Institut russoj literatury*. Т. 20. SPb.: Nestor, 2022. S. 220-234.
5. Dolgov V.YA. «Navigator» v izuchenii discipliny. (Ispol'zovanie novyh informacionnyh tekhnologij dlya formirovaniya kompetencij slushatelej bazovogo vuza ob"edinyonnoj sistemy PVO stran ODKB) // *Vysshee voennoe obozrenie.mart-aprel'*. 2022. №2 (11). S. 42-49.
6. Kotenko V.V. Problemy i vozmozhnosti primeneniya tekhnologij dopolnennoj i virtual'noj real'nosti v prepodavanii inostrannogo yazyka // *Uchenye zapiski universiteta im. PF Lesgafta*. 2020. №. 3 (181). S.252-257. DOI: 10.34835/issn.2308-1961.2020.3.p252-258.
7. Kushnir S.I., YA'chenko O.YU. O problemah prepodavaniya istorii dlya neistoricheskikh special'nostej // *Vysshee obrazovanie v Rossii*. 2022. Т. 29. № 1. S. 150—155. DOI: <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2020-29-1-150-155>.
8. Lirika epohi romantizma: hrestomatiya pod obshchej red. Modinoy G.I. Vladivostok: Izd-vo Dal'nevost. federal'n. un-ta, 2021. 324 s. URL: <https://www.dvfu.ru/science/publishing-activities/catalogue-of-books-fefu/>. - Tekst : elektronnyj.
9. Ngo Thi Kim Kuk, Nguen HoangAn'. Vliyanie russoj hudozhestvennoj literatury na v'etnamskuyu // *Russkaya literatura i dialog kul'tur v epohu globalizacii: materialy vserossijskoj studench. nauch. prakt. konf. Sankt-Peterburg*, 2019. S. 27-30.
10. Pervushina E.A. K voprosu o termine «perevodnaya hudozhestvennaya literatura». // *Izvestiya vostochnogo instituta*. 2019, № 2. S. 30-38.
11. Reznik O.V., El'kan O.B. Razvitie tradicij literaturno-muzykal'nogo sinteza T. Manna v romane E. Elinek «Pianistka» // *Kul'turnaya zhizn' YUga Rossii*. 2022. № 4(75). S. 66-69.

12. Serova T.S. Razygryvanie kommunikativno-rechevyh mikrosituacij kak sredstvo obucheniya monologicheskomu vyskazyvaniyu v inoyazychnom dialogicheskom rechevom obshchenii // Vestnik PNIPU. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki, 2019. № 1. С. 125-146.
13. Starodubrovskaya I.V., Varshaver E.A., Idrisov E.SH., Mark-vart E., Pain E.A., Sitnikov A.V. Upravlenie mezhetnicheskimi i konfessional'nymi otnosheniyami: teoriya i praktika. Moskva: Prospekt. 2020. 318 s.
14. SHpak N.O. Obuchenie argumentirovannomu inoyazychnomu vyskazyvaniyu v ramkah dialoga // Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya. YAlta: Izd-vo RIO GPA, 2021. №71. S. 306-309.
15. SHCHerbakov I.E., Karaseva O.V., Gorbacheva D.A. Cifrovaya kompetentnost' magistrov v rossijskom i zarubezhnom obrazovanii // Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya. 2021. №. 3(88). S. 216-218. DOI: 10.24412/1991-5497-2021-388-216-218
16. El'kan O.B. Paradigma muzykal'no-literaturnogo sinteza v hudozhestvennoj kul'ture HKH veka: dis. d-ra iskusstvovedeniya. Simferopol', 2020. 447 s.